

## EXECUTIVE SUMMARY

An executive summary of the final report of work done on the Minor Research Project of Dr.J.Vijayalakshmi, entitled "Translation of Bipradas into English", sanctioned by UGC, vide sanction letter No. MRP(H)- 0830 / 13-14 KAMA002/UGC-SWRO dated 28-03-14.

### EXECUTIVE SUMMARY OF THE REPORT

Transliteration and Translation are two major phases. But, by translating *Bipradas*, the text was completely re-created by applying the principles of Semantic translation and Syntactic translation. Referential meaning is also known as denotation deals with the words as signs and symbols. Connotative meaning is the emotional reaction endangered in the reader by a word. The key factor while translating Bipradas into English was the frequent lack of one-to-one matching across languages. Not only does the signifier change across languages but each language depicts reality differently as in the semantic field occupied by individual signs which often does not match. The technique which was adopted in order to avoid the major complexities of translation was by paraphrasing or re-constructing the meaning of the word so that it matches the Source language (Hindi).

While dealing with the syntactical process of Transalating the text, the techniques of analysis, transfer and re-structuring was used in order to retain the originality of the text. The process of Re-translation was also adopted in order to highlight the difference of cultures and focus on the process of hybridity and innovation.